

205 795 Latinoamerican Mothers Work to Help Each Other

TOTAL DURATION: 00:15:33

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:15	<p>Angela: Hola y bienvenidos al programa Speak My Language, donde personas de diversas culturas y comunidades hablan acerca de cómo vivir bien con una discapacidad. Mi nombre es Angela de la Rosa y trabajo para el Consejo Multicultural de Tasmania, MCOT, en sus siglas en inglés. En nuestras entrevistas hablamos con personas de otras culturas y comunidades que tienen discapacidad o que trabajan con esta población para que nos enseñen cómo ellos usan sus habilidades personales y recursos comunitarios para vivir bien en donde se encuentran. Compartimos historias reales, consejos e ideas de personas con discapacidad y otras, quienes nos cuentan acerca de lugares asequibles, actividades y oportunidades. Empecemos hablando de dónde surgió la idea de organizar grupos para madres. Porque, pues, en principio lo empezó en Queensland, en Gold Coast y ahora aquí en Hobart. ¿Cuándo empezó estos grupos y de dónde surgió todo este tema?</p>	<p>Ángela: Hello and welcome to the Speak My Language program, where people from diverse cultures and communities talk about living well with a disability. My name is Ángela de la Rosa and I work for the Multicultural Council of Tasmania, MCOT. In our interviews, we talk with people from other cultures and communities who have disabilities or who work with this population to learn how they use their personal skills and community resources to live well where they are. We share real stories, tips and ideas from people with disabilities and others who tell us about affordable places, activities and opportunities. Let's start by talking about where the idea of organising groups for mothers came from. Because, well, initially it started in Queensland, in Gold Coast and now here in Hobart. When did these groups start and where did the whole thing come from?</p>
00:01:16	00:02:09	<p>Angélica: Pues, empezó porque cuando estaba embarazada de mi primera hija que se llama Jimena, tiene cuatro años, estaba buscando información en la ciudad que vivía en ese entonces de Gold Coast sobre... Yo... Solo preguntas normales, así como doctores que me recomienden, y no encontraba a gente con... latina que tuviera esta información. Y unas amigas de</p>	<p>Angélica: Well, it started because when I was pregnant with my first daughter, her name is Jimena, she is four years old, I was looking for information in the city I lived in at the time, in Gold Coast, about... I... Just usual questions, like recommended doctors, and I couldn't find people with... Latin American people who had this information. And some friends from Brisbane</p>

		Brisbane me metieron a un grupo de mamás latinas en Brisbane, en donde todas comentaban y daban recomendaciones de todo tipo de recomendaciones, tanto de doctores, de comida, de restaurantes, de lugares <i>kids friendly</i> . Entonces yo embarazada de Jimena, decidí abrir este grupo en Facebook para poder meter a otras mamás latinas y que todas nos pudiéramos ayudar cuando tuviéramos a los bebés.	introduced me to a group of Latin mums in Brisbane, where they were all commenting and giving all kinds of recommendations, for doctors, food, restaurants, <i>kid-friendly</i> places. Then since I was pregnant with Jimena, I decided to open this Facebook group so I could get other Latin mums involved and we could all help each other when we had our babies.
00:02:10	00:02:18	Angela: Bueno, ahora continuando con este tema... con este tema, cuénteme qué tipo de actividades realiza en los grupos de madres.	Ángela: Well, now continuing with this topic... with this topic, tell me what kind of activities you do in the mothers' groups.
00:02:19	00:03:53	Angélica: Bueno, pues, en Gold Coast hacíamos reuniones con mamás cada mes. Primero empezamos con eso, empezábamos a hacer una cada mes como para conocernos, para poder juntarnos y que los niños pudieran jugar y pudieran practicar el español. Luego, de ahí surgió la idea de hacer como un <i>playground</i> en español, porque también lo mismo en Brisbane se había abierto un <i>playground</i> en español y queríamos como hacer lo mismo en Gold Coast. Entonces empezamos a hacer <i>playgrounds</i> en español y empezamos primero a ver qué mamás voluntarias deseaban hacer esto y participar en ello. Y en eso... este... nos juntamos un grupo de mamás voluntarias e hicimos un <i>playground</i> y empezamos primero nosotras para juntarnos y conocernos. Y de ahí lo abrimos más al público y empezamos como una vez al mes y ahorita creo ya cuando yo me vine a Tasmania lo siguieron haciéndolo	Angélica: Well, in Gold Coast we had meetings with mums every month. First, we started with that, we started to do one every month as a way to get to know each other, so we could get together and the children could play and practise Spanish. Then, from there came the idea of making something like a <i>playground</i> in Spanish, because a <i>playground</i> in Spanish had been opened in Brisbane and we wanted to do the same in Gold Coast. So we started doing <i>playgrounds</i> in Spanish and we started to see first which volunteer mums wanted to do this and participate in it. And so... uh... we got together a group of volunteer mums and we made a <i>playground</i> and, first, we started to get together and get to know each other. And from there, we opened it more to the public and we started like once a month, and right now I think when I came to Tasmania, they continued to do it and they do it every 15 days already and they

		<p>y lo hacen cada 15 días ya y lo hacen más ya como escuela en español, que esa era la idea al final. Era como llegar a ser como una escuelita tanto para niños chiquitos hasta los... Creo que están recibiendo ocho y mayores de ocho años para continuar con la lengua española y que aprendieran a leer y pudieran continuar con el español. Entonces esas son una de las actividades que hacemos. Es eso, es como reuniones y <i>playground</i> en español para que los niños continúen con el idioma.</p>	<p>do it more as a school in Spanish, which was the idea in the end. It was like becoming a little school for children from the youngest to the oldest... I think they are admitting eight-year-olds and older to continue with the Spanish language so that they learn to read and can continue [speaking] Spanish. So those are one of the activities we do. That's it, it's like meetings and <i>playgrounds</i> in Spanish for the children to continue with the language.</p>
00:03:55	00:04:21	<p>Angela: ¿Cuáles son esas estrategias? Retomando un poquito a lo que usted dice que en la primer... el primer pensamiento era crear una escuela para no olvidar la primera lengua, que en el caso de hijos de latinos es el español. ¿Cuáles son esas estrategias para... para... este... al final del día que esta escuela, pues, se haga realidad y sea acogida por todos?</p>	<p>Ángela: What are those strategies? Going back a little bit to what you say that in the first... the first thought was to create a school so as not to forget the first language, which in the case of children of Latin American people is Spanish. What are these strategies to... to... uh... at the end of the day, so that this school, well, becomes a reality and is welcomed by all?</p>
00:04:22	00:06:04	<p>Angélica: Pues, primero que nada, promocionarnos con grupos tanto como mamás, como otros grupos de personas latinas y hacerles saber lo que estamos tratando de hacer, que creemos que es superimportante. Lo primero que hice fue traer a una persona que se dedicaba a estudiar esto, lenguas, en una... un doctorado... una doctora y nos dio una plática de la importancia de mantener la lengua en español, y cómo no... muchas personas creen que... que cuando los niños empiezan a hablar, empiezan, siguen con el español o en la casa se habla español o que no van a avanzar en el inglés. Y no, no es así. Es... Los niños bilingües son... tienen</p>	<p>Angélica: Well, first of all, to promote ourselves with groups both of mums and other Latin people groups and let them know what we are trying to do, which we think is super important. The first thing I did was to bring a person who was studying this, languages, in a... a doctorate... a doctor and she gave us a talk on the importance of maintaining the language in Spanish, and how not... many people believe that... that when children begin to speak, they start, they continue with Spanish or at home they speak Spanish or that they will not advance in English. And no, that's not true. It is... Bilingual children are... have that ability, they have... When</p>

		<p>esa capacidad, tiene... Cuando son bilingües tienen muchas capacidades extra. Entonces es acercarnos a grupos de personas latinas, explicarles qué es lo que queremos hacer, la importancia de mantener la lengua española y juntar un grupo de mamás voluntarias que estén dispuestas a dar su tiempo, porque a veces no, no es como que... no ganamos dinero de esto. O sea, es todo... Se hace como por ahí, por los... por los hijos. Entonces mamás voluntarias que estén dispuestas a dar su tiempo y que estén dispuestas a enseñar y continúen enseñando y capacitarse y... y pensar en actividades. Entonces esas son las estrategias. Es como planearlos, planear qué son las actividades, este... encontrar personas que quieran ser parte del grupo, voluntarias, tener un buen <i>social media</i>, estar presentes en <i>social media</i> y acercarnos a grupos y organizaciones latinas que nos puedan apoyar.</p>	<p>they are bilingual, they have a lot of extra capabilities. So we approach groups of Latin people, we explain to them what we want to do, the importance of maintaining the Spanish language and put together a group of volunteer mums who are willing to give their time, because sometimes we don't, it's not like... we don't make money from this. That is, it's all... It's done like over there, for the... for the children. So volunteer mums who are willing to give their time and who are willing to teach and continue teaching and get training and... and think about activities. So those are the strategies. It's like planning them, planning what the activities are, uh... finding people who want to be part of the group, volunteers, having good engagement in <i>social media</i>, being present in <i>social media</i> and approaching Latin groups and organisations that can support us.</p>
00:06:06	00:06:09	<p>Angela: ¿Ayuda a otros a través de este tipo de grupos?</p>	<p>Ángela: Do you help others through these types of groups?</p>
00:06:11	00:07:07	<p>Angélica: Pues, ayudamos a otros en la forma de que promocionamos esto para que todos puedan ser parte. Es como comunidad. También no es necesario... no es cien por ciento necesario que tengan hijos, entonces cualquier tipo de latinos que no tengan hijos pueden unirse. Por ejemplo, en Gold Coast empezó una chica que se dedica a hacer fiestas de niños y ella va a ser una de las voluntarias que va a enseñar. Se va a encargar de un grupo, un grupo de niños. Entonces no es necesariamente eh... eh, que sean tipo mamás. Entonces</p>	<p>Angélica: Well, we help others in the way that we promote this so that everyone can be part of it. It is like a community. It's also not necessary... it's not a hundred per cent necessary that they have children, so any kind of Latin people who don't have children can join. For example, in Gold Coast, a girl who does children's parties joined and she is going to be one of the volunteers who is going to teach. She is going to take care of a group, a group of children. So it's not necessarily uh... uh, they don't need to be mums. So we help create community, that is, and... and</p>

		ayudamos a crear comunidad, o sea, y... y que todos los latinos puedan participar sin ser padres, solo apoyándonos. Y si quieren enseñar o es algo que les llama la atención, entonces, en esa manera, podríamos ayudar a crear como comunidad y ayudar a otros latinos para que sean parte de esto.	that all Latin people can participate without being parents, just supporting us. And if they want to teach or it's something that catches their attention, then, in that way, we could help create a community and help other Latin people to be part of this.
00:07:08	00:07:17	Angela: ¿Cómo se genera un espacio seguro para las madres del grupo? En cuanto a temas de salubridad, de buenos espacios, etcétera.	Ángela: How do you create a safe space for the mothers in the group? In terms of sanitation issues, good spaces, etc.
00:07:18	00:07:54	Angélica: Pues, buscamos lugares donde se tengan acceso a baños, que el lugar esté limpio. También rentamos este... <i>halls</i> , tratamos de rentar <i>halls</i> y que... y estar, ir a verlos y ver que estén adecuados para... para todos, que esté lo que es necesario, y si es necesario limpiarlo antes de empezar el <i>playground</i> , limpiarlo. Está... Limpiarlo después de terminar y estar... ver que tenga todo lo necesario para que todos puedan tener un buen espacio.	Angélica: Well, we look for places where there is access to restrooms, that the place is clean. We also rent these... <i>halls</i> , we try to rent <i>halls</i> and that... and to be, to go and see them and see that they are suitable for... for everybody, that it has all we need, and if it needs to be cleaned before starting the <i>playground</i> , clean it. It's... Clean it up after we finish and be... see that it has everything we need so that everyone can enjoy a nice space.
00:07:55	00:08:01	Angela: Si un oyente quisiera involucrarse en la comunidad y ser parte del grupo, ¿qué necesita hacer?	Ángela: If a listener wanted to get involved in the community and be part of the group, what would they need to do?
00:08:03	00:08:21	Angélica: Nada más contactarnos. Tengo un grupo aquí en Hobart que se llama "Latin Mamás en Hobart". Contactar, contactarse. Pueden solicitar ser parte de ese grupo o contactarme a mí o contactar a otra de las administradoras y con mucho gusto pueden ser parte de ellos.	Angélica: Just contact us. I have a group here in Hobart called " <i>Latin Mamás in Hobart.</i> " Contact, contact us. You can request to be part of that group or contact me or another administrator and you can gladly be part of it.
00:08:23	00:08:34	Angela: Deme tres consejos que las personas pueden usar para vivir bien con alguna discapacidad aquí en Hobart y que sean acogidos dentro de la comunidad.	Ángela: Give me three tips that people can use to live well with a disability here in Hobart and be welcomed into the community.

00:08:36	00:10:01	<p>Angélica: Pues, primero que nada, no estar... no sentirse como con pena por tener una discapacidad. Entonces, eh... como ser, eh, aceptarlo y buscar espacios o lugares, ir a lugares donde puedan ayudar con la discapacidad. Buscar, eh, si es una discapacidad física, buscar algún tipo de terapia donde les puedan ayudar a mejorar. Si es una discapacidad mental también lo mismo. Si no... si es algo físico y no pueden caminar largas distancias, y si pueden agarrar, pueden pedir permiso para estacionarse en lugares con discapacitados para poder tener acceso rápido a los lugares que más se llenan. Estar cerca de la puerta en los <i>shopping malls</i> y estar cerca de la puerta en las bibliotecas y en el <i>city center</i>. Eh... Otro podría ser, eh, acercarse a otras personas que tengan lo mismo y averiguar qué es lo que ellos están haciendo. Y hay muchos grupos en Hobart, eh, no... no latinos, sino como en gobiernos y <i>nonprofit organizations</i> que ayudan y que están dispuestos a ayudarte y a acogerte como para vivir con una discapacidad.</p>	<p>Angélica: Well, first of all, not to be... not to feel sorry for having a disability. So, uh... like being, uh, accepting it and looking for spaces or places, going to places where they can help with the disability. Look for, uh, if it's a physical disability, look for some kind of therapy where they can help them get better. If it is a mental disability also the same. If not... if it's physical and they can't walk long distances, and if they can grab, they can ask for permission to park in spots for people with disabilities so they can get quick access to the places that get the most crowded. Being close to the door in <i>shopping centres</i> and being close to the door at libraries and the <i>city centre</i>. Hmm... Another might be to, uh, approach other people who have the same thing and find out what they are doing. And there are a lot of groups in Hobart, uh, not... not Latin people, but like in governments and <i>nonprofit organisations</i> that help and that are willing to help you and welcome like, to live with a disability.</p>
00:10:03	00:10:09	<p>Angela: ¿Cómo el grupo de madres podría incluir a otras madres con alguna discapacidad? ¿El espacio físico es accesible?</p>	<p>Ángela: How could the mothers' group include other mothers with disabilities? Is the physical space accessible?</p>
00:10:10	00:10:32	<p>Angélica: Sí, el espacio físico tiene una rampa, si es que necesitan rampa y es accesible para <i>wheelchairs</i> o para muletas o... Y si es alguna discapacidad, eh... que no sea física, también se puede hablar y pueden ser parte de... de la... de la comunidad de madres y del <i>playground</i>.</p>	<p>Angélica: Yes, the physical space has a ramp, if they need a ramp and it is accessible for <i>wheelchairs</i> or for crutches... And if it is a disability, uh... other than physical, you can also talk about it and they can be part of... of the... of the mothers' community and the <i>playground</i>.</p>
00:10:33	00:10:44	<p>Angela: Speak My Language tiene oyentes en toda Australia.</p>	<p>Ángela: Speak My Language has listeners all over Australia. What</p>

		¿Qué sugerencias podría darles sobre cómo podrían encontrar algo similar cerca de donde viven como <i>playgrounds</i> o...?	suggestions could you give them on how they might find something similar near where they live like <i>playgrounds</i> or...?
00:10:44	00:12:35	<p>Angélica: Ah, okey. Acercarse... Bueno primero también este... en las redes sociales. Lo más fácil, buscar si hay algún tipo de grupos de latinos y si son... Hacer... Ser parte de ese grupo de latinos y luego ver, por ejemplo, si tienen este... No necesariamente tiene que haber un <i>playground</i> en español, sino ellos también lo pueden crear, o sea, pueden hacer... juntarse con mamás latinas y tener la idea de... de hacerlo. Y la verdad es que yo nunca he sido maestra, nunca había enseñado antes ni... ni nada. Entonces nada más tener la confianza en sí mismos y saber que es superimportante continuar con la lengua española para nuestros hijos, que es una herencia que le vamos a dejar y si no continuamos nosotros, ellos no van a continuar. Entonces es tener eso superpresente y... y ser abierto, abrirlo a la comunidad. Entonces juntarse, buscar personas que hablen español y que tengan los mismos afines en <i>social media</i> y entre todos poder juntarse y abrir un <i>playground</i> o abrir un... un espacio para poder continuar con el español, ya sea con hijos o con... con la pareja, si es que quiere aprender español, entonces eso es otra cosa también. O sea, nosotros no... Muchas de las mamás o muchas de las personas que... que hemos tenido en los grupos no necesariamente están casados con otros latinos, muchos o la mayoría son casados con australianos y de otros países y siempre hemos incluido a todos. Entonces se trata de... eh, que sigan con el español, ya sea la</p>	<p>Angélica: Oh, okay. Reach out... Well first also, uh... in social media. The easiest thing to do is to look for any kind of Latin groups and if they are... Do... To be part of that group of Latin people and then see, for example, if they have this... There doesn't need to be a <i>playground</i> in Spanish, but they can also create it, that is, they can... get together with Latin mums and have the idea of... of doing it. And the truth is that I've never been a teacher, I've never taught before or... or anything like that. So we just have to have confidence in ourselves and know that it is very important to continue with the Spanish language for our children, that it is an inheritance that we are going to leave them and if we do not continue, they will not continue. So it's having that always present and... and being open, opening it up to the community. So get together, look for people who speak Spanish and who have the same interests on <i>social media</i> and you can all get together and open a <i>playground</i> or open... a space to be able to continue with Spanish, either with children or with... with their partners, if they want to learn Spanish, then that is another thing too. I mean, we don't... Many of the mums or many of the people that... that we've had in the groups are not necessarily married to other Latin people, many or most of them are married to Australians and people from other countries and we've always included everybody. So it's about... uh, that they continue with Spanish,</p>

		pareja, los hijos y la importancia... enseñarles la importancia de continuar con la lengua materna o paterna.	whether it's the partner, the children and the importance... teach them the importance of continuing with the mother tongue or the father's language.
00:12:36	00:13:23	Angela: Hemos llegado al final de nuestra entrevista el día de hoy. Me gustaría agradecerle a Angélica por estar aquí hoy y contarnos todo sobre los grupos de madres, tanto en Hobart como en Gold Coast, y cómo estos espacios ayudan a las mamás que se sienten tal vez agobiadas por estar en casa o simplemente quieren continuar con la lengua materna, que en este caso es el español para sus hijos. Personalmente, Angélica me dejó un gran mensaje cuando nos contó la importancia de tener iniciativa, de buscar diferentes caminos para que los hijos crezcan y mantengan siempre el idioma materno, que en este caso es el español. Y Angélica, finalmente, ¿qué mensaje clave le gustaría dejarle a nuestra audiencia?	Ángela: We have reached the end of our interview today. I would like to thank Angélica for being here today and telling us all about the mothers' groups, both in Hobart and Gold Coast, and how these spaces help mums who feel perhaps overwhelmed by being at home or simply want to continue with their mother tongue, which in this case is Spanish for their children. Personally, Angélica left me with a great message when she told us about the importance of having initiative, of looking for different ways for children to grow up and always maintain their mother tongue, which in this case is Spanish. And Angélica, finally, what key message would you like to leave our audience with?
00:13:24	00:14:22	Angélica: Que continúen con el español, que es superimportante. O sea, ya sea mamá o papá o ambos que hablen el español. Yo sé que vivimos en un país donde tienen que aprender inglés, pero de verdad que este... los niños bilingües... es superfácil que sean bilingües. O sea, mis hijas, las dos son cien por ciento bilingües y saben a quién hablarle español y a quién en inglés. A su papá, inglés, y a mí, en español. Entonces, superimportante continuar con eso, porque si nosotros no continuamos, la lengua se pierde y... y ya. O sea, nuestras siguientes generaciones ya no van a saber hablar español. Entonces si nosotros como	Angélica: That they continue with Spanish, which is very important. That is, whether it is mum or dad, or both of them speak Spanish. I know we live in a country where they have to learn English, but it's really... bilingual children... it's super easy for them to be bilingual. I mean, my daughters, are both one hundred per cent bilingual and know who to speak to in Spanish and who to speak to in English. To his dad, English, and to me, Spanish. So, it is very important to continue with that, because if we don't continue, the language gets lost and... and that's it. In other words, the next generations will no longer be able to speak Spanish. So if we as parents teach our children to

		<p>padres les enseñamos a continuar con la lengua en español a nuestros hijos, seguramente ellos cuando crezcan este... puedan enseñarles español a sus hijos también. Y la lengua continúa. Y nuestra historia, toda nuestra... es lo que somos. Los latinos, toda nuestra cultura continúa a través de ellos.</p>	<p>continue with the language in Spanish, then surely when they grow up uh... they can teach their children Spanish as well. And the language continues. And our history, all of our... it's who we are. Latin people, our whole culture continues through them.</p>
00:14:23	00:15:24	<p>Angela: Gracias, Angélica, y gracias a nuestra audiencia. Si usted disfrutó de nuestra entrevista, por favor, diríjase a nuestra página web speakmylanguage.com.au donde puede encontrar más información. Y, si puede, cuénteles a otros acerca de Speak My Language. Además, nos puede encontrar en Facebook, Twitter, Instagram o LinkedIn y ayúdenos a continuar esta conversación alrededor de Australia y, por qué no, alrededor del mundo. MCOT se enorgullece de ser parte de Speak My Language en Tasmania. El programa Speak My Language está financiado por el Departamento de Servicios Sociales y se imparte en Australia a través de una asociación entre todos los Consejos Estatales y Territoriales de comunidades étnicas y multiculturales y los Consejos Multiculturales alrededor de Australia. Nuestros socios de transmisión nacionales son SBS y NEMBC.</p>	<p>Ángela: Thank you, Angélica, and thanks to our audience. If you enjoyed our interview, please go to our website speakmylanguage.com.au where you can find more information. And, if you can, tell others about Speak My Language. You can also find us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue the conversation around Australia and, why not, around the world. MCOT is proud to be part of Speak My Language in Tasmania. The Speak My Language program is funded by the Department of Social Services and is delivered in Australia through a partnership between all State and Territory Councils of ethnic and multicultural communities and Multicultural Councils around Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.</p>